

問題 I. 次の日本語文を、テキストの表現を用いてスペイン語に直しなさい。

黄色のマーカーは間違いが多かった個所です。

1. 彼は現実には正面から向き合うことができない。【poder を使わずに】

No es capaz de enfrentarse a la realidad.

... no ha sido capaz de enfrentarse a las miserias de su pasado ...

2. そのノーベル賞受賞者【男性】は、バラク・オバマに公開状を送り、人生で初めて大統領候補者を公に支持するつもりであると述べた。【主動詞は点過去で。従属節の中の動詞の時制に注意すること。】

El premio Nobel mandó una carta abierta a Barack Obama, contándole que, por primera vez en su vida, tenía la intención de apoyar públicamente a un candidato a la presidencia.

El premio Nobel dijo que iba a mandarle una carta abierta a Barack Obama, y que, por primera vez en su vida, tenía la intención de apoyar públicamente a un candidato a la presidencia.

... voy a mandarle una carta abierta a Barack Obama, contándole que, por primera vez en mi vida, tengo la intención de apoyar públicamente a un candidato a la presidencia ...

... la premio Nobel norteamericana ...

(注) 問題作成時は一番目の回答(主動詞は mandó。すなわち、公開状を送り、その公開状の中で、支持するつもりであることを述べた、ということ)を想定していましたが、この日本語文からは、主動詞が「述べた」(すなわち、公開状を送ること、そして支持することを述べた)であるとの解釈も成り立つことから二番目の回答も正解としました。

3. 70 億年後、惑星地球が存在している銀河の天の川は、アンドロメダという名の姉妹銀河と衝突して一個の巨大な銀河となるであろう。【テキストの原文とは構造が若干異なっているので注意すること。】

Dentro de unos 7.000 millones la Vía Láctea, galaxia en la que reside el planeta Tierra, va a chocar con una galaxia hermana que se llama Andrómeda para fusionarse en una sola gran galaxia.

La Vía Láctea, galaxia en la que reside el planeta Tierra, tiene una galaxia hermana que se llama Andrómeda y con la que va a chocar en un momento dado para fusionarse en una sola gran galaxia.

... dentro de unos 7.000 millones de años.

4. 私たちが直面している混乱は若干の政策を手直ししただけでは解決しない。【原文の構造を少し変えてあるので注意すること。テキストでは、「彼らが直面し、若干の政策を手直ししただけでは解決しない混乱」となっている。】

El trastorno al que nos enfrentamos no se resuelve con cambiar tan sólo un par de políticas.

Pero la ilusión que no estoy dispuesto a abandonar es mi creencia en la necesidad de que este Presidente Poeta, en la coyuntura actual de su patria, va a tener que explicarles a los hombres y mujeres de Estados Unidos las dimensiones profundas y permanentes del trastorno al que se enfrentan y que *no se resuelve con cambiar tan sólo un par de políticas.*

5. 彼らはようやく、大きな挑戦が近づいていることを認識できるまでに成熟した [認識する上で必要な成熟さを獲得した]。

Han alcanzado por fin la madurez necesaria para reconocer que los grandes retos se avecinan [para reconocer los grandes retos que se avecinan].

Pero es también el norteamericano un pueblo lleno de esperanzas, un pueblo que *parece haber alcanzado por fin la madurez necesaria para reconocer que* requiere de un ser insólito como Obama para salir del marasmo en que nos deja Bush; hombres y mujeres que intuyen tal vez que hace falta reinventar este país y sus sueños si han de sobrevivir a *los grandes retos y combates que se avecinan.*

6. 私たちは、ますます相互に関連しながら他人の苦しみに対してはますます無関心になっている世界に生きている。

Vivimos en un mundo cada vez más interconectado y cada vez más indiferente al dolor ajeno.

Vivimos en un mundo que se precipita hacia un desastre ecológico y moral, un mundo donde se nos viene encima un cataclismo alimenticio y energético como no hemos visto en siglos, un mundo de guerras incesantes y de un terrorismo tenaz, un mundo donde las armas nucleares van a proliferar como una plaga y donde las plagas van a proliferar como si fueran átomos y electrones desenfrenados, *un mundo cada vez más interconectado y cada vez más indiferente al dolor ajeno.*

7. もっとも安易なのは、現在がわれわれに否定している確実さを、過去のもっとも伝統的なアイデンティティの中に求めることである。

Lo más fácil es buscar en la identidad más tradicional del pasado las certidumbres que el presente nos niega.

Lo más fácil, cuando hay tanta confusión aparentemente indomable, *es* guarecerse en respuestas y refugios del pasado que fortalezcan la identidad más tradicional, *buscar en las más oscuras catacumbas del fundamentalismo las certidumbres que el presente* empecinadamente nos niega.

8. オバマは有権者の間でしだいに優勢となっていき、実際にこの共和国の大統領に選出された。

Obama fue paulatinamente forjando la ventaja entre los votantes y **fue efectivamente elegido presidente** de esta República.

Confieso que me gustó, al principio, aquella dilucidación de Toni porque ayudaba a explicar *la ventaja que Obama fue paulatinamente forjando entre los votantes*, su capacidad de convencer y de inspirar, la importancia de tener un candidato a la presidencia de Estados Unidos capaz de mover a multitudes y especialmente a los jóvenes en el país que le brindó a la humanidad un rapsoda como Walt Whitman y un primer magistrado como Abraham Lincoln.

Pero es sólo ahora, ahora que parece que es casi seguro que Obama *será, efectivamente, elegido presidente de esta República*, cuando me he puesto a profundizar en las consecuencias de que un poeta pudiera dirigir los destinos del país más poderoso del mundo.

9. 白黒画面の中で暮らしているこのペットの命は飼い主の世話にかかっている。

La vida de esta mascota que vive en una pantalla en blanco y negro depende de los cuidados de su dueño.

La vida virtual de ese ser, que vivía en una pantalla en blanco y negro, dependía de los cuidados de su dueño

10. 金融ショックが残した危機は、統御するにはあまりに複雑で広い範囲に渡っている。

La crisis que el terremoto financiero ha ido dejando atrás es excesivamente compleja y vasta como para poder controlarla.

Es sólo ahora, al contemplar la exacerbada *crisis que el terremoto financiero ha ido dejando atrás*, que comprendo tal vez la importancia histórica de que en este preciso momento catastrófico aparezca alguien que disponga de lo que Toni llamó ese día la "imaginación creativa".

Porque de lo que se trata es, justamente, de imaginar una alternativa a esto que llamamos realidad, esto que se nos insiste que *es excesivamente complejo y vasto como para poder controlarlo.*

11. あのトニが「創造的な想像力」と呼んだものは、迫り来る困難な時代のための解決策を前もって準備する上で必要不可欠である。

Lo que Tony llamó ese día la "imaginación creativa" es indispensable para anticipar las soluciones para los difíciles años que se aproximan.

Es sólo ahora, al contemplar la exacerbada crisis que el terremoto financiero ha ido dejando atrás, que comprendo tal vez la importancia histórica de que en este preciso momento catastrófico aparezca alguien que disponga de lo que Toni llamó ese día *la "imaginación creativa"*.

Porque vislumbrar las palabras múltiples y claras con que lentamente vamos entendiendo lo que nos pasa hoy *es indispensable para anticipar las soluciones para los difíciles años que se aproximan.*

1 2. このキャラがいちばんワルで、プレイヤーに対して汚い手を使うことすらする。

Este personaje es el más travieso e incluso utiliza trucos sucios con el jugador.

Estos personajes son mucho más traviesos e incluso utilizan trucos sucios con sus dueños.

1 3. 昔の傷口を再び開かせるという代償を払ってショーを演じていると（その）判事を（人びとは）非難した。

Acusaron al juez de montar un espectáculo a costa de reabrir viejas heridas..

Frente a los que arguyen la falta de encaje de esta iniciativa en el marco jurídico español y de quienes, como el PP, *acusan a Garzón de montar un espectáculo a costa de reabrir viejas heridas*, sólo cabe recordar un principio de cualquier democracia: ningún Estado puede borrar sus propios crímenes.

1 4. 人びとが多数参加することによってそうした変化が起こるとの希望を私は捨てるつもりはない。

No estoy dispuesto a abandonar la ilusión de que haya tal cambio con la participación masiva del pueblo.

Pero *la ilusión que no estoy dispuesto a abandonar* es mi creencia en la necesidad de que este Presidente Poeta, en la coyuntura actual de su patria, va a tener que explicarles a los hombres y mujeres de Estados Unidos las dimensiones profundas y permanentes del trastorno al que se enfrentan y que no se resuelve con cambiar tan sólo un par de políticas; mi esperanza de que les lance el desafío de que no *habrá tal cambio sin la participación masiva, diaria y ojalá clarividente del pueblo* norteamericano, un pueblo que hasta ahora ha mostrado en forma mayoritaria una ignorancia virulenta y obstinada ante los problemas del planeta que habitamos y gozamos y sufrimos todos.

1 5. 予想よりも早く衝突が起きるとの結論に（私が）たっしたので私は心配している。

Estoy preocupado porque he llegado a la conclusión de que la colisión se producirá antes de lo previsto..

Los científicos están preocupados porque han llegado a la conclusión de que la colisión se producirá antes de lo previsto

問題Ⅱ 次の文章を読んで問いに答えなさい。

La noción de "identidad cultural" es peligrosa, porque, desde el punto de vista social, representa un artificio de dudosa consistencia conceptual, y, desde el político, un peligro para la más preciosa conquista humana, que es la libertad. Desde luego, no niego que un conjunto de personas que hablan la misma lengua, han nacido y viven en el mismo territorio, afrontan los mismos problemas y practican la misma religión y las mismas costumbres, tenga características comunes. Pero ese denominador colectivo (1) no puede definir cabalmente a cada una de ellas, (2) aboliendo, o relegando a un segundo plano desdeñable, lo que cada miembro del grupo tiene de específico, la suma de atributos y rasgos particulares que lo diferencian de los otros. (3)

Por importantes que para la defensa del grupo sean las costumbres y creencias practicadas en común, el margen de iniciativa y de creación entre sus miembros para emanciparse del conjunto es siempre grande (4) y las diferencias individuales prevalecen sobre los rasgos colectivos cuando se examina a los individuos en sus propios términos y no como meros epifenómenos de la colectividad. Precisamente, una de las grandes ventajas de la globalización, es que ella extiende de manera radical las posibilidades de que cada ciudadano de este planeta interconectado construya su propia identidad cultural, (5) de acuerdo a sus preferencias y motivaciones íntimas y mediante acciones voluntariamente decididas. Pues, ahora, ya no está obligado, como en el pasado y todavía en muchos lugares en el presente, a acatar la identidad que, recluyéndolo en un campo de concentración del que es imposible escapar, le imponen la lengua, la nación, la Iglesia, las costumbres, etcétera, del medio en que nació. En este sentido, la globalización debe ser bienvenida porque amplía de manera notable el horizonte de la libertad individual.

1. 下線部 (1) が何を指しているのか説明しなさい。

集団の文化的アイデンティティ

2. 下線部 (2) が何を指しているのか説明しなさい。

同じ言語を話し、同じ地域で生まれ、そこで暮らし、同じ問題に直面し、同じ宗教・習慣を実践している人々の集団を構成している一人一人

3. 下線部 (3) の意味を分かりやすく説明しなさい。

集団のメンバーの一人一人がそれぞれ独自の特性・特徴をもっており、他のメンバーから区別される存在であること

4. 下線部 (4) を分かりやすい日本語に訳しなさい。

人々が共同して実践している習慣や信仰が集団を守る上でどれほど重要であっても、集団の軛から自由になるために個々人が独創力・創造力を発揮できる余地は常に大きい。

(参考)

por (mucho [más]) 名詞・形容詞・副詞 + que 接続法 → どんなに…であっても [しても]

Por mucho que trabajen, no acabarán dentro del plazo establecido. どんなに働いても、定められた期限内に終わらせることはなかりう。

Por difícil que sea, lo haré. どんなに難しくても私はやるつもりだ。

5. 下線部 (5) の二つの "identidad" の違いを説明しなさい。

"su propia identidad cultural" は、一人一人の人間の独自で個性的な文化的アイデンティティのこと。これに対して、"identidad" は、生まれた環境で使用されている言語をはじめ、ネーション（国民という共同体）、教会、習慣などが成員に対して強制的に押しつける集団的な文化的アイデンティティのこと。